

El uso de la traducción en el desarrollo de la competencia escrita: La traducción de una biografía

GUADALUPE GARCÍA GONZÁLEZ

UNIVERSITY OF NOTTINGHAM, REINO UNIDO

Objetivos

- a. Consolidar el uso de los tiempos de pasado (imperfecto y pretérito).
- b. Usar el contexto para deducir léxico nuevo.
- c. Reformular ideas en un registro elevado.
- d. Aprender diversas maneras de expresarse en español a través de la reconstrucción de un texto en otra lengua.
- e. Desarrollar la complejidad gramatical de estructuras propias de un registro culto.
- f. Reflexionar sobre las diferencias gramaticales y estructuras lingüísticas entre L1 y L2.
- g. Negociar el significado

2. Alumnos: Universitarios que comparten una L1

3. Nivel: B2-C1

4. Tiempo: 90 minutos aproximadamente

5. Materiales: Hoja de ejercicios adjunta (para entregar al estudiante)

6. Desarrollo

Bibliografía

AA.VV., (2005) *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.

Al-Kufaishi, A. (2004) *Translation as a learning and teaching strategy*. *Babel*, 50(1), 45-59.

Anderman Gunilla (1998) "Finding the right word. Translating and Language learning." In Malmkjær, Kirsten (ed.) *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing, 39-48.

Castro, Francisca (1999) *Uso de la gramática española, gramática y ejercicios de sistematización para estudiantes de E.L.E de nivel Avanzado*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

Eisterhlo, J.C., (1990) "Reading-Writing connections: towards a description for second language learners." In Kroll, Barbara (ed.) *Second Language Writing. Research insights for the classroom*. Cambridge: CUP, 88-101.

Hummel, Kirsten (2010) "Translation and short-term L2 vocabulary retention: Hindrance or help?", *Language Teaching Research*, 14, 61-74.

Källvist, Marie (2004) "The effect of translation versus gap-filling exercises in the learning of difficult L2 structures." In Malmkjær, Kirsten (ed.) *Translation in Undergraduate Degree Programmes*. Benjamins Publishing Company, 169-180.

Reiss (1977/1989) "Text-types, Translation Types and Translation Assessment", trans. By Andrew Chesterman (ed. 1989), ppl105-15, original German (1977) "Texttypen, Übersetzungstypen und die Beurteilung von Übersetzungen", *Lebende Sprachen* 22.3:97-100. Recogido en Hatim & Munday (2004) *Translation. An advanced resource book*. Oxon: Routledge Applied Linguistics.

Webs: Biografías: http://www.biographybase.com/biography/Vargas_Llosa_Mario.html (Mario Vargas Llosa) y http://www.biografiasyvidas.com/biografia/g/garcia_marquez.htm (Gabriel García Márquez)

LA TRADUCCIÓN DE LA BIOGRAFÍA DE MARIO VARGAS LLOSA

Con motivo de la adjudicación del Premio Nobel de Literatura al escritor peruano Mario Vargas Llosa, una agencia de traducción española para la que trabajaste durante tu año en el extranjero te pide que hagas una traducción de una mini-biografía que ha sido publicada en un periódico inglés y que consideren incluir los datos más relevantes.

A. TRABAJO DE CAMPO

Antes de comenzar a traducir, decides leer otras biografías en español para observar el estilo, el tono, el tipo de vocabulario, estructuras gramaticales usadas, etc. Aquí tienes la biografía de otro escritor premiado con el Nobel: Gabriel García Márquez. Más abajo, te proporcionamos unas preguntas que te ayudarán a reflexionar sobre el texto.



Gabriel García Márquez



(Aracataca, Colombia, 1928) Novelista colombiano. Afincado desde muy joven en la capital de Colombia, Gabriel García Márquez estudió derecho y periodismo en la universidad Nacional e inició sus primeras colaboraciones periodísticas en el diario El Espectador.

A los veintisiete años publicó su primera novela, *La hojarasca*, en la que ya apuntaba los rasgos más característicos de su obra de ficción, llena de desbordante fantasía. A partir de esta primera obra, su narrativa entroncó con la

tradición literaria hispanoamericana, al tiempo que hallaba en algunos creadores estadounidenses, sobre todo en William Faulkner, nuevas fórmulas expresivas.

Comprometido con los movimientos de izquierda, Gabriel García Márquez siguió de cerca la insurrección guerrillera cubana hasta su triunfo en 1959. Amigo de Fidel Castro, participó por entonces en la fundación de Prensa Latina, la agencia de noticias de Cuba. Tras la publicación de dos nuevos libros de ficción, en 1965 fue galardonado en su país con el Premio Nacional.

Sólo dos años después, y al cabo de no pocas vicisitudes con diversos editores, García Márquez logró que una editorial argentina le publicase la que constituye su obra maestra y una de las novelas más importantes de la literatura universal del siglo XX, *Cien años de soledad*.

Tras una temporada en París, en 1969 se instaló en Barcelona, donde entabló amistad con intelectuales españoles, como Carlos Barral, y sudamericanos, como Vargas Llosa. Su estancia allí fue decisiva para la concreción de lo que se conoció como boom de la literatura hispanoamericana, del que fue uno de sus mayores representantes.

En 1972 Gabriel García Márquez obtuvo el Premio Internacional de Novela Rómulo Gallegos, y pocos años más tarde regresó a América Latina, para residir alternativamente en Cartagena de Indias y Ciudad de México, debido sobre todo a la inestabilidad política de su país. Según el laudatorio de la Academia Sueca obtuvo el Premio Nobel de Literatura en 1982 "por sus novelas e historias cortas, en las que lo fantástico y lo real son combinados en un tranquilo mundo de imaginación rica, reflejando la vida y los conflictos de un continente".

Texto sacado de http://www.biografiasyvidas.com/biografia/g/garcia_marquez.htm

A1. GRAMÁTICA

1. Observa el verbo **"apuntaba"** en el segundo párrafo. ¿Qué valor tiene el verbo en esa frase?
 - a. Describe cualidades, como en "Era un pueblo muy lindo"
 - b. Describe una situación habitual, como en "Antes bailaba más"
 - c. Se refiere a una actividad en desarrollo, como en "Bajaba las escaleras y te vi"
 - d. Se refiere a una actividad que se desarrolla de forma paralela a otra como en "Mientras cenaba, veía la tele".
2. ¿Por qué se encuentra el verbo **"hallaba"** en imperfecto?
3. ¿Qué otro tiempo verbal se utiliza en el texto para narrar la vida de García Márquez?

A2. VOCABULARIO

4. Ayudándote del texto cuando sea necesario completa las frases con el verbo apropiado. Después escribe los hechos en orden cronológico.
 - a. _____ el Premio Internacional de Novela.
 - b. _____ en Barcelona.
 - c. _____ sus primeras colaboraciones periodísticas.
 - d. _____ su primera novela.
 - e. _____ amistad con intelectuales españoles.
 - f. _____ derecho y periodismo en la universidad.

g. _____ en la fundación de Prensa Latina.

5. ¿Cómo se dicen en el texto en un registro formal las siguientes expresiones?

- | | |
|------------------------------|---|
| h. con mucha fantasía – | k. le dieron el Premio Nacional – |
| i. tras muchos problemas – | l. porque había inestabilidad política en su país - |
| j. el tiempo que pasó allí – | |

A3. ESTILO

6. Observa las dos estructuras en a. y b. ¿Qué significan realmente estas frases?

a. **“Comprometido con los movimientos de izquierda, García Márquez siguió de cerca la insurrección guerrillera cubana”**

- m. Simpatizó con la revolución cubana a pesar de su inclinación política.
- n. Se interesó por la insurrección guerrillera cubana porque ya estaba comprometido con la política izquierdista.
- o. Siguió la insurrección cubana y por eso se comprometió con los movimientos de izquierda.

b. **Tras una temporada en París, en 1969 se instaló en Barcelona.**

- a. Se fue a vivir a Barcelona aunque quería vivir en París.
- b. Se mudó a Barcelona después de haber vivido en París.
- c. Se instaló en Barcelona para después irse a vivir a París.

7. ¿Cuál de ellas utilizarías para hablar de una acción que ha ocurrido anteriormente?

8. ¿Y cuál para hablar de la causa de otra acción?

9. ¿Cómo reformularíamos las frases más abajo usando estas dos estructuras para adaptarlas a un registro más formal?

- d. Se mudó de la ciudad porque estaba cansado de ir a las mismas cafeterías
- e. Pronto se desinteresó por la política y centró sus energías en escribir sus memorias.
- f. Una lesión en el tobillo obligó al futbolista Malcolm Allison a dejar de jugar.
- g. Una vez le entregaron el premio, declaró estar muy conmovido y emocionado.

B. La biografía de Mario Vargas Llosa. Comprensión e interpretación del texto.

Lee ahora el texto una primera vez para conocer la biografía de este escritor.



Mario Vargas Llosa



The Peruvian writer Mario Vargas Llosa (born March 28, 1936) is one of Latin America's leading novelists and essayists.

Born in Arequipa, to a middle class family, Vargas Llosa attended Peruvian private and military schools. He attended graduate school in Spain and received a PhD from the University of Madrid in 1959. Vargas Llosa first gained attention for *La Ciudad y los Perros* (1962, translated into English as *The Time of The Hero*, 1963), based on his teenage experiences at a military school, Colegio Militar Leoncio Prado.

During the 1980s, Vargas Llosa **became** politically active, and **became** known for his staunch neoliberal and his admiration for Margaret Thatcher. He ran for the presidency of Peru in 1990 and lost to Alberto Fujimori. During the campaign, his opponents read racy passages of his works over the radio to shock voters.

After living more than thirty years in Europe and acquiring Spanish nationality, Vargas Llosa returned to live in Lima. He continued to write historical novels such as *The Feast of the Goat* (2000, English trans. 2001), an account of the Dominican dictator Rafael Trujillo. His work often critiqued the hierarchy of social class and race present in contemporary Peru and Latin America. Many of his works were also autobiographical in nature, as *The Green House* (1966) and *Aunt Julia and the Scriptwriter* (1977). His sweeping 1981 historical novel *The War of the End of The World* was set in 19th-century Brazilian Sertao, and based on actual events in Brazilian history, the rebellion of Sebastianist millenarist followers of Antonio Conselheiro in Canudos.

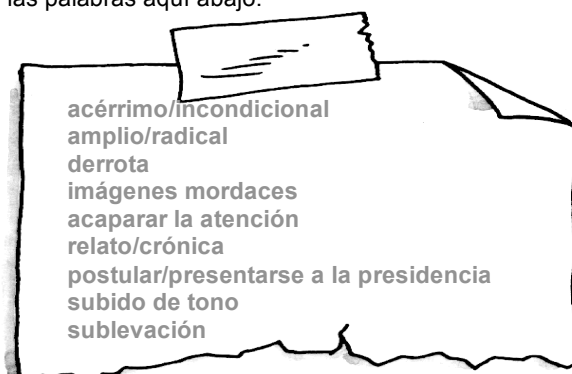
In October 2010, Vargas Llosa was awarded the Nobel Prize in Literature "for his cartography of structures of power and his trenchant images of the individual's resistance, revolt, and defeat".

Texto sacado de http://www.biographybase.com/biography/Vargas_Llosa_Mario.html

Lee el texto una segunda vez intentando visualizar qué áreas del texto te pueden ocasionar más problemas. Piensa en el vocabulario, las estructuras gramaticales, las expresiones de registro formal, el orden de palabras, etc. Discútelos con tu compañero.

B1. VOCABULARIO

- En el tercer párrafo aparece el verbo “become”. En español este verbo de cambio puede significar:
 - Volverse** – indica una transformación de una cualidad en otra, como en “se ha vuelto egoísta”
 - Quedarse** - indica un cambio después de un proceso, como en “Juan se quedó ciego”.
 - Ponerse** – indica un cambio en la salud o estado de ánimo, como en “se puso rojo (vergüenza)”
 - Hacerse** – indica un cambio de ideología, religión, profesión voluntaria, como en “se hizo rico”
 - Llegar a ser** – indica un cambio a mejor, dentro de una escala, como en “llegó a ser presidente”.
 - Convertirse** – indica una transformación radical, como en “se convirtió en actriz”.
- ¿Cuál de estos valores crees que lleva el verbo en inglés en cada uno de los ejemplos?
- Identifica las palabras que no conoces en el texto. Después, ayudándote del contexto, decide dónde podrías utilizar cada una de las palabras aquí abajo.



- Busca en internet información sobre Vargas Llosa y comprueba los títulos originales de las obras que se mencionan aquí.

B2. RECODIFICANDO EL MENSAJE.

- Observa la frase a. y b. y las dos traducciones que te damos a continuación. Después, reflexiona sobre las preguntas más abajo.
 - Born in Arequipa, to a middle class family, Vargas Llosa attended Peruvian private and military schools.**
 - Vargas Llosa nació en Arequipa en una familia de clase media y fue a escuelas peruanas privadas y militares.
 - Nacido en Arequipa, en el seno de una familia de clase media, Vargas Llosa estudió en escuelas privadas y militares peruanas.
 - His work often critiqued the hierarchy of social class and race present in contemporary Peru and Latin America.**
 - Su trabajo a menudo criticó la jerarquía de las clases sociales y la raza presente en El Perú contemporáneo y en Latinoamérica.
 - Sus obras a menudo criticaban la jerarquía de la clase social y de la raza que existe hoy en día en El Perú y en Latinoamérica.
- ¿Se mantiene la misma estructura de las oraciones en inglés y en español en todas las frases?
- ¿Se traduce cada elemento por su equivalente gramatical en español?
- ¿Cuál de las dos traducciones crees que es más apropiada para un texto de este tipo?

C. TU PRIMERA VERSIÓN DE LA TRADUCCIÓN

Creando ahora una primera versión de la traducción del texto de la biografía de Mario Vargas Llosa para luego compararla con la de tus compañeros.